



Universiteti i Prizrenit - "UKSHIN HOTI"

FAKULTETI FILOLOGJIK

Rr. "Rruga e Shkronjave" nr.1 20000 Prizren
Tel. 029/232-14 www.uni-prizren.com

PROGRAMI MËSIMOR – SYLLABUS							
Niveli i studimeve	Bachelor	Programi	Gjuhë dhe Letërsi Gjermane	Viti akademik	2021/22		
LËNDA	6.8 Përkthim gjermanisht –shqip / e mërkurë: 11:30 - 13:00						
Viti	III	Statusi i lëndës	Zgjedhore	Kodi	6.8	ECTS kredi	4
Semestri	VI					Ligjërata	Ushtrime
Javët mësimore	15	Orët mësimore				1	1
Metodologjia e mësimin	Ligjërata, ushtrime, diskutime, debate, puna në grupe etj						
Konsultime	E martë: 11:00-12:00, si dhe para dhe pas mësimin						
Mësimdhënësi	Prof. dr. Izer Maksuti			e-mail	izer.maksuti@uni-prizren.com		
				Tel.	045/346 341		
Asistenti				e-mail	//		
				Tel.	//		

Qëllimi studimor i lëndës	Përfitimet e studentit
<p>Qëllimi kryesor i lëndës konsiston në atë, që studentët të fitojnë njohuri bazë në lëmin e përkthimit, duke iu përqasur në mënyrë të vazhdueshme edhe sintaksës së gjuhës shqipe, me qëllim që të vërehen ngjashmëritë dhe dallimet midis të dyja gjuhëve të afërta gjenetiksht, por të dallueshme sa i përket ndërtimit gramatikor të fjalisë. Njohuritë e fituara nga kjo lëndë do t'iu shërbejnë atyre kryesisht në ndërtimin e fjalive dhe komunikimit ndërmjet dy gjuhëve gjermanisht-shqip, si dhe në përkthimin e drejtë të teksteve të ndryshme nga gjermanishtja në shqipe dhe anasjelltas si dhe në procesin e mësimdhënies, kur ata të bëhen mësues të gjermanishtes.</p>	<p><i>Pas përfundimit me sukses të këtij kursi, studentin do të jetë në gjendje që:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- të analizojnë shprehjet gjuhësore dhe strukturat gjuhësore,- të dëshmojnë njohuritë e tyre rreth teknikës së përkthimeve.- të përdorë drejt terminologjinë relevante- të njohë tipologjinë dhe të përdor fjalorët.

Metodologjia për realizimin e temave mësimore:			
Ligjërata, ushtrime, diskutime, punë në grupe, tema për ushtrime në shtëpi etj.			
Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, ushtrimeve në klasë, detyrave të shtëpisë.			
Kushtet për realizimin e temës mësimore:			
Në procesin e mësimdhënies sigurohen kushte të favorshme për studentin, duke u zhvilluar në një ambient të përshtatshëm, me mjetëve të duhura, si dhe me raporte të mira me kolegët. Kusht i ndjekjes dhe suksesit për këtë lëndë është edhe fakti që të ketë të dhënë lëndën: Hyrje në gjuhësi gjermane			
Mënyra e vlerësimit të studentit (në%)			
Përcjellja e punës së gjithëmbarshme të studentëve bëhet në mënyrë të vazhdueshme përmes <u>protokollëve të vëzhgimit</u> , punimeve me shkrim , diskutimeve të mbështetura në burimet relevante dhe me vlerësimet e parë dhe të dytë intermediar. Për secilën veprimtari të angazhimit mbimersatar të studentëve fitohen pikë të veçanta. Studentët varësisht nga niveli i angazhimit të tyre në punën e drejtëpërdrejt arsimore, të leximit në kohën e tyre të lirë, hartimit të punimeve me shkrim etj. kanë mundësi të grumbullojnë deri në 100 pikë.	Vlerësimi në %		Nota përfundimtare
	Pjesëmarrja e rregullt 10 %		
	Angazhimet javore, leximi, ushtrimet, detyrat 10%		
	Pjesa e parë e provimit 30 %		
	Pjesa e dytë e provimit 30 %		
	Provimi me gojë 20 %		
	Totali 100 %		
Obligimet e studentit:			
Ligjërata 1 orë në javë		Ushtrime 1 orë në javë	
Plotësimi i kriterëve të kërkuara sipas mënyrës së vlerësimit dhe ngarkesës së studentit për lëndën.			
Ngarkesa e studentit për lëndën:			
Aktiviteti	Orë	Ditë/Javë	Gjithsej:
Ligjërata	1	15	15
Ushtrime	1	15	15
Detyra të shtëpisë	1	15	15
Koha e studimit vetanë të studentit (në shtëpi ose bibliotekë)	2	15	30
Përgatitja për pjesët e provimeve (pjesa e parë, e dytë)	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste, provim final)	1	2	2
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	2	2
Vërejtje: 1 ECTS kredi=25 orë angazhim,p.sh nëse lënda i ka 6 ECTS kredi student duhet të ketë angazhim gjatë semestrit 150 orë		Ngarkesa totale:	94

Përmbajtja e programit dhe realizimi kohor

Java	Ligjërata		Ushtrime	
	Tema	Orët	Tema	Orët
1.	Hyrje, çështje organizative, plani Hyrje / Einführung	1	Shpërndarja e syllabuseve dhe sqarime lidhur me literaturën: obligative dhe ndihmëse.	1
	16.02.2022			
2.	Was ist Übersetzen – gibt es eine Übersetzungswissenschaft?	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	23.02.2022			
3.	Übersetzungstheorien	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	02.03.2022			
4.	Strategien und Techniken des Übersetzens	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	09.03.2022			
5.	Blick auf die Wörter	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	16.03.2022			
6.	Die Qual der Wahl	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	23.03.2022			
7.	Die Umgebung von Wörtern / Situation und Stil	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	30.03.2022			

8.	Wie genau soll eine Übersetzung sein?	2	Vlerësimi, përforcime, përsëritje	1
	06.04.2022			
9.	Verstehen, Recherche und Textanalyse	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	13.04.2022			
10.	Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen/	2		1
	20.04.2022			
11.	Die technischen Hilfsmittel und Arbeitsmittel		Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	27.04.2022			
12.	Wie kreativ können Übersetzer sein?	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	04.05.2022			
13.	Übersetzen als professionelles Problemlösen I	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	11.05.2022			
14.	Übersetzen als professionelles Problemlösen II	2	Vlerësimi, përforcime, përgatitje për provimin përfundimtar	1
	18.05.2022			
15.	Përsëritje, përgatitje për provimin final			
	25.05.2022			

LITERATURA

Literaturë bazë:

Paul Kußmaul: Verstehen und Übersetzen. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr. 2010

Tupja, Edmond (2007): Këshilla një përkthyesi të ri. Tiranë: Onufri

Fjalorë/ Zweisprachige Wörterbücher, einsprachige Wörterbücher und Lexika.

E rekomandueshme edhe kjo literaturë plotësuese:

Albrecht, Jörg (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.

Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Ludicum. (Inhalt: <https://d-nb.info/963754904/04>)

Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Francke

Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.

Snell-Horby, Maey u.s ed. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Tekste Letrare (Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt, Stefan Zweig, Günter Grass etj.)

Artikuj nga gazetat në gjuhën gjermane /Deutschsprachige Zeitungsartikel (Neue Zürcher Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Presse etj.)

https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/169/BK214_Uebersetzung_Rezensionen.pdf

Das Übersetzer- und Dolmetscher-Glossar

<http://www.trans-k.co.uk/glossar.html>

VËREJTJE për studentin:

- Pjesëmarrja aktive e studentëve në mësim: ligjërata e ushtrime,
- Përgatitje paraprake për njësitë të cilat zhvillohen; leximi, detyrat etj.
- Pjesëmarrje në diskutim, komente dhe shprehje e lirë e opinionit dhe qëndrimin akademik,
- Respektimi i orarit të ligjëratave pa e cenuar lirinë akademike (shkyqje e telefonave celular etj).